

ISSN 1852-4915



ANTI

ANTI 17, Nueva Era, Julio, Volumen II, 2020.



**Obra de tapa: Sueños Oníricos Ancestrales. Enrique Vergara Montero.
Museo de Arqueología, Antropología e Historia, Universidad Nacional de
Trujillo, Perú.**

ANTI es una publicación anual del Centro de Investigaciones Precolombinas que tiene como objetivos: 1. Conformar un lugar e intercambio entre diferentes especialistas a nivel nacional e internacional, así como también diferentes instituciones del campo de la historia, antropología, arqueología, etnología, y ciencias sociales en general; 2. Ofrecer un espacio para que investigadores y académicos puedan publicar sus producciones; 3. Construir un medio de comunicación a través de la difusión de investigaciones y ensayos; y 4. Jerarquizar la actividad académica.

Dirección postal Salta 1363 – 8 C. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. CP. 1137 Argentina. E-mail ciplatam@gmail.com

Los artículos reflejan exclusivamente la
opinión de los autores

© Centro de Investigaciones Precolombinas

HACIA UNA GRAMÁTICA INCLUSIVA

Roxana Risco

Universidad de Buenos Aires

roxana.risco@yahoo.com.ar

Resumen

El español americano, consolidado por su contacto con lenguas originarias como el quechua, suele manifestar usos gramaticales idiosincrásicos. Entre otros, por ejemplo, algunas construcciones observadas en el español andino: alternancia en la asignación de número (*la abeja encontró unas aves* vs. *en un pueblo vivían* una familia*) o la expresión duplicada de los posesivos de 3ra. persona (*su* país de uno es el país de uno, siempre*). A partir de trabajos previos, hemos confirmado que estos y otros usos diferenciados, pero no por ello menos sistemáticos, responden, en realidad, a estrategias inteligentes de explotación de los subsistemas de la lengua y no a “errores” de los hablantes (Risco, Benadiba y Mendoz 2017; Risco 2009, 2015, 2018). Si bien son usos que muchas veces contrastan con aquellos que la normativa alienta, no son erráticos ni incoherentes, sino que responden a una lógica interna relacionada con necesidades comunicativas diferenciadas y obedecen a un fin específico. En línea con trabajos anteriores, en esta presentación se reflexiona sobre la alternancia entre las preposiciones *a* y *de* con el adverbio *cerca* (*Cerca de supermercados* vs. *Cerca a* avenidas principales*), en

el español andino, es decir, una ocurrencia empleada por usuarios que explotan esta diferencia para comunicar sutiles diferencias en sus mensajes. Creemos que descubrir la coherencia comunicativa que subyace a estas y otras construcciones podría impactar en la escolaridad de alumnos en contacto lingüístico que acuden en su mayoría a escuelas en zonas urbanas de nuestro país. La diversidad lingüística en el aula nos plantea una revisión de los usos llamados “no normativos” del lenguaje, dado que muchas veces responden, en situaciones de contacto lingüístico, a necesidades no siempre comprendidas en las teorías formales del lenguaje (Martínez, Speranza y Fernández 2009). Bajo esta mirada, enseñar la variedad estándar implicaría también analizar una serie de factores que constituyen la visión de mundo de los alumnos, reflejada en sus gramáticas, para incorporarla como una variable más en el aula. Partimos de líneas de investigación teórica sobre el español en contacto con lenguas indígenas sudamericanas (García & Otheguy 1983; Martínez 2000; Palacios 2004).

Palabras clave: Gramática reflexiva - Educación - español americano - diversidad lingüística

Abstract

American Spanish, influenced by indigenous languages such as Quechua, often shows idiosyncratic uses in its grammar. For instance, constructions regularly used in Andean Spanish; among others: alternation in grammatical number (*la abeja encontró unas aves* vs. *en un pueblo vivían* una familia*) or in third person possessive ex

pressions (*su* país de uno es el país de uno, siempre*). Based on previous research, we strategies, namely, a systematic exploitation of language subsystems revealing particular communicative needs that aim at specific objectives in line with world visions reflected on grammar.

In light of those findings, this work contemplates the alternation between Spanish *a* and *de* in alternation with adverb *cerca* as a coherent language strategy. That is, Andean Spanish speakers produce those to communicate subtle differences in their messages. We believe that understanding what underlies those strategies may impact on the scholarship of minority communities that, in large, attend urban schools.

Our theoretical approach follows a long line of research on Spanish varieties in linguistic contact with South American indigenous languages (García & Otheguy 1983; Martínez 2000; Palacios 2004) and many other constructions, although traditionally considered non-standard Spanish, are indeed examples of intelligent language.

Key words: reflexive Grammar, Education, Latin American Spanish, linguistic diversity

Resumo

O espanhol americano, influenciado por línguas indígenas como o quíchua, geralmente mostra usos idiossincráticos em sua gramática. Por exemplo, construções usadas regularmente em espanhol andino; entre outros: alternância no número gramatical (*la abeja encontró unas aves* vs. *en un pueblo vivían* una familia*) ou em expressões possessivas de terceira pessoa (*su* país de uno es el país de uno, siempre*). Com base em pesquisas anteriores, confirmamos (Risco, Benadiba e Mendoz 2017; Risco 2009, 2015, 2018) que essas construções, embora tradicionalmente consideradas espanhol não padronizado, são de fato exemplos de estratégias inteligentes de lingua-

have confirmed (Risco, Benadiba y Mendoz 2017; Risco 2009, 2015, 2018). that those gem, a saber, uma exploração sistemática de subsistemas linguísticos que revelam necessidades comunicativas específicas que visam objetivos específicos em consonância com as visões de mundo refletidas na gramática. À luz dos fatos, este trabalho contempla a alternância entre as preposições *a* y *de* do espanhol com o advérbio *cerca* (perto) como uma estratégia coerente de linguagem. Ou seja, os falantes de espanhol andino produzem uma variante do espanhol não padronizado: *cerca a** porque comunicam diferenças sutis em suas mensagens. Acreditamos que a compreensão do que está subjacente a essas estratégias pode ter impacto nas comunidades minoritárias que, em geral, frequentam escolas urbanas. Nossa abordagem teórica segue uma longa linha de pesquisa sobre variedades espanholas no contato linguístico com línguas indígenas da América do Sul (García & Otheguy 1983; Martínez 2000; Palacios 2004).

Palavras - chave: Gramática inclusiva , Educação, espanhol Latino-americano, diversidade linguística

Introducción

Los instrumentos normativos de la lengua han registrado diversos usos gramaticales propios del español americano, pero desde una perspectiva que los considera “desvíos” de la norma estándar o bien, empleos caracterizadores de hablantes poco escolarizados, sin detenerse y sin realmente analizar qué estrategias comunicativas subyacen a dichos empleos (RAE 2005).

A lo largo de un trabajo de investigación (Proyecto de Investigación (FILOCyT-UBA: *Variación Lingüística y Problemática del Contacto en el Entorno Escolar: el Español Andino en la Ciudad de Buenos Aires*) que retoma los hallazgos de trabajos anteriores (Proyecto PRIG-UBA (años 2014- 2016) *Migrantes en Buenos Aires: variación lingüística y problemática del contacto en el entorno escolar*) hemos confirmado que diversos usos diferenciados, pero no por ello menos sistemáticos responden a estrategias inteligentes de explotación de los subsistemas de la lengua y no a “errores” de los hablantes.

Si bien son usos que muchas veces contrastan con aquellos que la normativa tradicionalmente fomenta, no se trata de empleos erráticos ni incoherentes, sino que responden a una lógica interna relacionada con necesidades comunicativas diferenciadas y representan estrategias lingüísticas inteligentes abocadas a un fin específico. Por ejemplo, a partir de los casos del español andino que investigamos, pudimos establecer que las llamadas “discordancias” de número verbal entre el sujeto y el predicado (Cf. ejemplo 1) responden a factores lingüísticos tales como la índole no prototípicamente unitaria del sujeto, lo que facilita la conceptualización

de las entidades presentadas bien como plurales o como singulares.

1. alternancia en la asignación de número gramatical: **Roberto y Juan tiraron la red al mar y atrapó* un pescado**

(Risco, Benadiba y Mendoz 2017)

Es decir, la recategorización de “número” de una “unidad” lingüística parece obedecer, en gran medida, a la visión de mundo que las comunidades de habla codifican. Por ejemplo, un signo como “familia”, bien podría considerarse como “singular” si se lo conceptualizara como un único conjunto (*la familia es*) que involucrara un colectivo, pero también cabría (¿por qué no?) la posibilidad de conceptualizarlo como entidad “plural” si se focalizara la entidad a partir de sus partes, o sea, si se considerara a cada integrante por separado. De tal manera que en un enunciado como “*mi familia sólo hablamos* castellano*” (enunciado producido por un estudiante, hablante de español andino, una variedad del español consolidada por su contacto con el quechua), bien podría verse como una pluralidad que tal vez podría recordarnos una codificación por influencia de la lengua quechua. Con todo, no se trata de conceptualizaciones exclusivas de esa

lengua. También es común hallar enunciados en el español general como “**cero** grados de temperatura” (y nunca “cero grado de temperatura”) o incluso observar lenguas como el inglés donde la palabra *People* (gente) se codifica predominantemente como plural (*People are nice*), a diferencia del español que la codifica como singular: *La gente es buena*.

Asimismo, hemos indagado acerca de otras codificaciones en el español andino. Tal es el caso de la alternancia de posesivos gramaticales (Cf. ejemplo 2), donde se confirmó que la elección de una forma “duplicada” para la 3ra persona, frente a la no-duplicada obedecía a la necesidad de enfatizar la empatía por las entidades poseedor-poseído en juego (Cf. Tesis Doctoral, Risco 2015).

2. alternancia en el empleo los posesivos de 3ra. persona: *su país de uno* es el país de uno, siempre* (Cf. Risco 2012, 2015).

Ahora bien, en este punto, cabe anotar que el tratamiento de las gramáticas tradicionales sobre los casos ejemplificados en (1) y (2) ha justificado su aparición por un alejamiento de la normativa, por una llamada deficiencia o escasez en la escolarización

de los usuarios, o bien, como síntoma de la influencia de una lengua indígena que estaría “interfiriendo” negativamente en la “adecuada” adquisición de la lengua estandarizada. A esta problemática tan escasamente tratada, se suma la vulnerabilidad de las poblaciones hablantes de variedades no estandarizadas del español americano que, al no ser reconocidas por los instrumentos normativos de la lengua como modelos a seguir, se ven limitadas por las evaluaciones sociales acerca de sus usos, que suelen ser estigmatizados en ámbitos escolares, por ejemplo.¹ En ese sentido, este trabajo se propone como objetivo visibilizar las estrategias coherentes y sistemáticas en las elecciones de hablantes de español andino, es decir, una variedad del español consolidada por su contacto con el quechua. Para ello, esta vez nos abocaremos a la presentación de hallazgos iniciales en torno a la alternancia de las preposiciones *a* y *de* con el adverbio *cerca*, como se ilustra a continuación:

3. ***Cerca de*** Colegios, ***cerca a*** avenidas principales, ***cerca a*** Centro Comercial Barranco.

<https://www.laencontre.com.pe/inmueble/196808>

Con todo, vale aquí aclarar que esta alternancia no es exclusiva del español andi-

no, sino que también ocurre en otras variedades del español. Como consecuencia, nuestro análisis, si bien parte de un *corpus* de 94 ejemplos extraídos de páginas web de venta inmobiliaria en Lima, Perú, o sea, de una variedad del español andino, esto no implica una exclusividad, sino simplemente el acceso a un grupo de casos que podrían echar luz sobre esta ocurrencia.

Más evidencia empírica: estrategias inteligentes en la explotación de los subsistemas de la lengua

En el español americano general, el uso de la locución adverbial *Cerca de* puede encontrarse en alternancia con la locución *Cerca a** en hablantes que explotan este contraste para producir sutiles diferencias en sus mensajes, como se ilustra a continuación en (4) y (5), ejemplos del español colombiano y peruano, respectivamente.

4. Pero más allá de la ciudad y su Área Metropolitana, queremos que conozcas los pueblos más lindos *cerca de* Medellín, que queremos recomendarte porque verdaderamente vale la pena verlos (...) Jericó es otro pueblo muy

colonial, el último de nuestra lista de los pueblos más lindos *cerca a* Medellín.

Página web colombiana

<https://www.espanol.skyscanner.com/noticias/inspiracion/pueblos-cerca-de-medellin>

5. “...Sí, está *cerca de* la playa, hay río, hay playa. Sí se puede ir caminando a Tanaca. Como de acá hasta Once. Se puede ir caminando...” (...) “...el *tocosh* es la penicilina andina como dicen algunos, muy curativo, una papa fermentada naturalmente, consiste en dejarla en pozas protegidas por mallas, *cerca a* una corriente de agua limpia, en promedio de seis, ocho meses y de ahí ya se extrae para su consumo...”

Entrevistado peruano. 10 de abril 2010. Terminal de micros. Retiro. Ciudad de Buenos Aires.

De hecho, cuando consultamos el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) hallamos 454 casos de *Cerca a*. En ese sentido, cabe destacar que el corpus CREA se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos desde 1975 a 2004 por hablantes de todos los países de habla hispana. Los textos escritos provienen

de libros, periódicos, revistas, y abarcan más de cien materias distintas. El Cuadro 1 proporciona datos sobre la distribución encontrada.

PAÍS	<i>Cerca a</i>	<i>Cerca a*</i> seguido de cifras	Total
	<i>(Cerca a* 1000 personas)</i>		
Chile	1	--	1
Ecuador	1	--	1
Uruguay	1	--	1
Puerto Rico	2	--	2
México	7	--	7
España	14	--	14
Bolivia	5	11	16
Perú	25	--	25
Colombia	43	--	43
Total	99	11	110

Cuadro 1. *Ocurrencias de Cerca a en el corpus CREA*

Desde el marco teórico-metodológico que adoptamos para nuestro análisis, la unidad estructural básica en los sistemas cognitivos es un signo, vale decir, una *señal* apareada

con un *significado*. Ambos (las señales y sus significados) son particulares a cada lengua y no universales. Entonces, cada lengua ofrecería sus propias categorías semánticas,

que serían explotadas en función de necesidades comunicativas propias de cada grupo de usuarios de la lengua. Por ello, para el estudio de la ocurrencia en juego, empezaremos por considerar que “*a*” es una señal, y formular un significado para “*a*” en términos de una “pista inferencial” que funcionaría no como un ladrillo en la composición general de un enunciado, sino como una mera “pista” desde la cual los mensajes serían extrapolados (Diver 2012, p. 52); esto a su vez nos ofrecería claves para entender por qué esa señal se asocia, por ejemplo, a construcciones como *cerca a*.

En la Introducción de este trabajo ya nos hemos detenido a mostrar, muy brevemente, algunos hallazgos en línea con una visión integral de la lengua como manifestación cultural creativa. Esa aproximación se guía de los principios teóricos planteados por la Escuela Lingüística de Columbia (ELC) que también adoptamos para este estudio inicial. La ELC fue fundada hace cincuenta años por William Diver (Cf. la compilación de su obra en: Huffman y Davis 2012). Diver señaló que hay dos tipos de posturas teóricas en el estudio de la disciplina lingüística: aquellas que postulan que la estructura del lenguaje sigue la estructura del pensamiento (y que tienen a la “oración” como unidad

analítica), y la que adopta la ELC: la estructura de la lengua sigue la estructura de la comunicación y se basa en señales y significados (Diver 1995; Otheguy 2018; Stern 2019). Por ello, el problema analítico de nuestra investigación no se postula en términos de una vinculación estructural o formal de los elementos del lenguaje, sino que cualquier problemática por resolverse se plantea inicialmente en términos de observaciones y del *factor humano* en el lenguaje, es decir, el hecho de que la inteligencia humana es lo que le permite al lenguaje funcionar como lo hace, a pesar de las imperfecciones semióticas que constituyen su estructura (Davis 2018, p. 136).

Dicho esto, cabe señalar que, a la luz de las presunciones teóricas y los procedimientos metodológicos de la ELC (Diver 1995, [1975] 2012) así como de su visión instrumental del significado (Huffman 1997, p. 16-20) procedimos a formular una hipótesis tentativa sobre el significado de *a* en español, que tal vez podría indicarnos de qué manera ese significado básico es aprovechado por hablantes que utilizan esa señal para comunicar algo diferenciadamente (por ejemplo, en contraste con *de*. Cf. Ejemplos 4 y 5); se trata de una hipótesis siempre sujeta a desconfirmación (Otheguy 2018, p. 38-

39). Consideramos que la estructura morfosintáctica de una lengua, al encontrarse motivada por las necesidades comunicativas de sus usuarios, presenta formas lingüísticas que ocurren donde lo hacen porque son señales significativas empleadas por seres inteligentes con el fin de transmitir mensajes. El mensaje se considera algo más que la suma del contenido de las partes semánticas, ya que los significados de los signos son imprecisos y funcionan más como “pistas” (*hints*) que como fracciones conceptuales en el efecto total del mensaje. Los oyentes, entonces, se “fian” del contexto para llegar al mensaje que el input semántico les presenta.

Sutiles diferencias en los mensajes

Como ya hemos observado en el apartado 2, el uso de la locución adverbial *cerca de* se puede encontrar en alternancia con *cerca a* en hablantes que explotan este contraste para producir sutiles diferencias en sus mensajes.

Revisemos el ejemplo (3), pero esta vez con el contexto extendido (3.a):

(3a.) Departamento en Venta Jr. Buenaventura Aguirre, Barranco, Lima. Departamento en Barranco, límite con Miraflores. Oportunidad. Se Vende departamento en Barranco.

Entorno: *Cerca de* Colegios, *cerca a* avenidas principales, *cerca a* Centro Comercial Barranco.

En una etapa de observación inicial, se estableció que este tipo de ocurrencias se presentaba sistemáticamente y con frecuencia de uso, inclusive, entre hablantes escolarizados, de modo que resulta difícil considerar que se trate de un simple “error” (*lapsus linguae*) de los hablantes. Asimismo, la observación de dichos mensajes nos lleva a hacernos varias preguntas. La primera: si *cerca de* y *cerca a* realmente fueran dos maneras distintas de “decir lo mismo”, ¿por qué los hablantes mantendrían ambas formas?, es decir, ¿cuál sería la ventaja comparativa de mantenerlas? La segunda: ¿por qué elegir *a* o *de* para comunicar mensajes de proximidad/cercanía?, en otras palabras, ¿cuál es la contribución semántica de, por ejemplo, *a* frente a *de* que les permite a estos hablantes diferenciar sus mensajes?

Proponemos que “*a*” podría significar: ORIENTACIÓN EXPLÍCITA HACÍA UN PUNTO DE REFERENCIA/META. Este significado, por hipótesis, tendría que motivar la elección de su correspondiente señal (en nuestro caso, la señal “*a*”). En otras palabras, cada vez que un hablante necesitara especificar, hacer explícita una orientación

hacia un punto de referencia o meta de manera diferenciada, acudiría al aporte significativo de “*a*” y no *de*, que parece ser empleado para establecer menos especificidad que *a*.

Para intentar responder las preguntas arriba mencionadas, como primer paso, entre diciembre 2018 y marzo de 2019, contrastamos el porcentaje de ocurrencia de las

locuciones *cerca de* vs. *cerca a* bajo estudio en páginas web de inmobiliarias peruanas² donde se esperaba hallar descripciones específicas para la venta de inmuebles, contra su aparición en una sección de noticias generales locales del diario “El Comercio” de Lima, Perú³ (donde es esperable hallar diversos tipos de información). La Tabla 1 muestra los resultados:

	Cerca A	Cerca DE	Total
Páginas web inmobiliarias	78 (83%)	16 (17%)	94 (100%)
Diario (version digital)	25 (12%)	89 (78%)	114 (100%)

Tabla 1. % de Cerca *a* y Cerca *de* en páginas web inmobiliarias y diarios peruanos

Como se puede apreciar, en la Tabla 1., *a* se emplea más veces que *de* en las páginas web inmobiliarias, tal vez, porque, a través de ellas, los hablantes tienen el objetivo de captar la atención de una audiencia que busca anuncios con un objetivo particular: comprar una propiedad; de tal manera que la explotación del significado postulado para *a* serviría más eficientemente que *de* para comunicar dicho mensaje: ORIENTACIÓN EXPLÍCITA HACÍA UN PUNTO DE RE-

FERENCIA/META. Con todo, la Tabla 1 solamente nos indica que *a* se usa más veces que *de* con propósitos de “marketing”.

Por ello, a continuación, y por límites de espacio, solamente examinaremos los 94 ejemplos extraídos de las páginas web de venta inmobiliaria en Lima, Perú (Cf. Tabla 1, fila resaltada en gris), que nos proporciona ejemplos de dicha alternancia. Los 94 ejemplos que conformaban dicho *corpus* nos indicaban que posiblemente existiera alguna

motivación coherente para dicha alternancia. Para seguir estos cuestionamientos, iniciamos un análisis cualitativo del par mínimo *cerca de* vs. *cerca a* en esta variedad del español andino.

Pensamos que, si en el nivel morfosintáctico, las diferentes 'variantes' expresivas perfilan un referente o una situación desde distintas perspectivas, la frecuencia con que — en contextos de alternancia— los hablantes de una comunidad dada recurrirían a uno u otro medio de expresión, muy probablemente sería consecuencia de la frecuencia con que se adoptara una u otra perspectiva.

Así, evaluar la frecuencia relativa de uso de las formas en variación se podría echar luz sobre dichas perspectivas “a menudo inexplicitas” (García 1995, p. 56), y convertirse en una herramienta para examinar cuál de dos alternativas expresivas en juego es la forma 'marcada'. Si como 'no marcada' cuenta la alternativa más frecuente, es porque la 'marcada' se usa en los casos excepcionales. En una aproximación inicial y cualitativa de los contextos de aparición de *cerca a* observamos que (en contraste con *cerca de*) el hablante prefería la primera para nombrar la proximidad de puntos físicos que poseían características que los diferenciaban de otros

sitios (*cerca a la Universidad de Buenos Aires; cerca a la clínica Sagrado Corazón en Congreso; cerca a una corriente de agua limpia*). Por ello, nuestra predicción era que al correlacionar dichas variables dependientes bajo estudio con la variable independiente: “**nombres propios presentados con *cerca a* y *cerca de*” dicho factor sería comunicativamente relevante en la selección del hablante porque, como es sabido, los nombres propios designan personas, eventos y lugares singulares y específicos, de tal manera que al optar por “*cerca a*” en lugar de “*cerca de*” se estaría operando bajo una estrategia comunicativa coherente con el significado postulado para *a*: ORIENTACIÓN EXPLÍCITA HACÍA UN PUNTO DE REFERENCIA/META**

La evaluación cuantitativa de las observaciones cualitativas, a partir de los datos brutos del recuento de las emisiones del corpus se presentan a continuación, en forma de tablas de doble entrada, en las que se correlacionan la variable dependiente *cerca a/cerca de*, con la variable independiente +/- Nombres propios, mencionados en los avisos inmobiliarios y, se consignan tanto las cifras absolutas como los porcentajes, calculados en la dirección de la variable independiente. En línea con este enfoque, emplea-

mos las herramientas estadísticas: Odds ratio para conocer el peso del factor independiente que estábamos poniendo a prueba y Chi cuadrado, para comprobar que la asociación

entre las variables fuera significativa, es decir, que no se debiera al azar. En la Tabla 2 se muestra la distribución observada.

	Cerca A <i>(cerca al Museo de Arte Contemporáneo)</i>	Cerca DE <i>(cerca de parques)</i>	Totales
+ nombres propios	65	17	82 (100%)
- nombres propios	5	7	12 (100%)
Total	70	24	94 (100%)

Tabla 2. Nombres propios presentados con Cerca **a** vs. Cerca **de** o.r.: 5.3 χ^2 : 10.3 p<.001

De esta tabla se desprende que la diferencia en la distribución de las formas muestra una clara asociación entre las variables evaluadas. En otras palabras, de acuerdo con nuestra predicción inicial, se muestra una motivación relacionada con una mayor compatibilidad comunicativa entre las unidades gramaticales en juego y el contexto léxico y sintáctico en el que ocurren. Así, frente a la necesidad de mencionar la proximidad con un nombre propio, los hablantes seleccionaron **a** en contraste con **de**, empleado preferencialmente para señalar lugares generales, no singularizados.

Asimismo, observamos que la ocurrencia de *cerca a* en la presentación de la proximidad parecía ir de la mano con la singularidad de los elementos nombrados a continuación. Esto nos llevó a predecir que justamente la precisión que ofrecía la singularidad podría ser la estrategia comunicativa que también estaría en juego, es decir, presentar la proximidad con más definitud e individualización de lo designado.

La Tabla 3 nos muestra la distribución de los ejemplos de acuerdo con la variable independiente que postulamos:

	Cerca A <i>(cerca al Museo de Arte Contemporáneo)</i>	Cerca DE <i>(cerca de parques)</i>	Totales
Singular	58	14	72 (100%)
Plural	7	15	22 (100%)
Total	65	29	94 (100%)

Tabla 3. Cerca **a** vs. Cerca **de** seguido de singular/plural. o.r: 8.8 χ^2 : 17.4 p<.001

De la evaluación cuantitativa representada en la Tabla 2 se desprende que “cerca **a**” se prefiere para acompañar las entidades singulares nombradas a continuación, mientras que cuando son plurales se prefiere la locución “cerca **de**”. Nuevamente, los desvíos observados evidencian las necesidades comunicativas a la luz de estrategias propias de esta comunidad. En efecto, la singularidad ofrece la posibilidad de marcar un grado mayor de precisión que la pluralidad, lo que nos habla de la necesidad de marcar un grado mayor de precisión sobre las entidades, lo que contribuiría a concentrar la atención hacia entidades determinadas.

Conclusiones

Retomamos, entonces, la pregunta inicial: ¿qué ventaja comparativa produce mantener dos formas distintas para presentar un mensaje equivalente? En nuestro caso, creemos que la necesidad de diferenciar la meta tal vez haya encontrado una solución en la explotación del significado postulado para “**a**”: ORIENTACIÓN EXPLÍCITA HACÍA UN PUNTO DE REFERENCIA/META de tal manera que “cerca **a**” se emplee en algunas comunidades lingüísticas (como las hablantes de español andino analizadas en este

trabajo), para enfatizar la especificidad en sus mensajes. Así las cosas, el estudio de la alternancia intrahablante bien podría verse como un terreno propicio para el reconocimiento de los procesos que moldean las gramáticas a través de ocurrencias creativas, limitadas solamente por la posibilidad de seguir creando Relevancia Comunicativa (Sperber y Wilson 1994). Esta línea de trabajo también abre puertas para la creación de una gramática inclusiva en el aula que contemple la coherencia comunicativa de formas lingüísticas muchas veces estigmatizadas por ser empleadas por comunidades minoritarias.

Notas

¹ Comunicación personal de las docentes de Nivel Primario y Secundario, que integran el Proyecto FILOCyT mencionado en los párrafos anteriores

² “Trovit” “Urbanía” y “A dónde vivir”, páginas web inmobiliarias. Propiedades vendidas en los barrios Barranco y Miraflores, en Lima, Perú, de diciembre 2017 a marzo 2018.

³ “Locales” sección periodística del diario *El Comercio* (Lima, Perú). Consulta: Febrero a marzo 2018.

Referencias bibliográficas

- Davis, J. (2018). Spooky Grammatical Effects. En N. Shi y D. Erker (Eds.), *Questioning Theoretical Primitives in Linguistic Inquiry. Studies in Functional and Structural Linguistics* (pp. 133-156). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Diver, W. 1975. [2012]. The nature of linguistic meaning. En A. Huffman y D. Joseph (Eds.), *Language: communication and human behavior. The Linguistic Essays of William Diver* (pp 47-64). Leiden-London: Brill.
- Diver, W. (1995). Theory. En E. Contini-Morava y B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (pp 43-114). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- García, E. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (Ed), *Lenguas en contacto en Hispanoamé-*

- rica (pp.51-72) Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamerica.
- García, E. y Otheguy, R. (1983). Being polite in Ecuador. *Lingua* 61, 103-132.
- Huffman, A. (1997). *The categories of grammar. French lui and le*. Studies in Language Companion Series (SLCS) Vol. 30. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Huffman, A. y Davis, J. (2012). *Language, Communication and human behavior: The linguistic essays of William Diver*. Leiden/Boston: Brill.
- Martínez, A. (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes* (tesis de Doctorado inédita). Universidad de Leiden, Holanda.
- Martínez, A., Speranza, A. y Fernández, G. (2009). *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires: Ed. La Crujía.
- Otheguy, R. (2018). Letter from Ricardo Otheguy to Shana Poplack. En N. Shi y D. Erker, (Eds.), *Questioning Theoretical Primitives in Linguistic Inquiry*. *Studies in Functional and Structural Linguistics* (pp.35-43). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Palacios, A. (2004). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias. En V. Noll, K. Zimmermann y I. Neumann-Holzschuh (Eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Frankfurt/Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Real Academia Española (RAE). (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española [citado como DPD] (8333 pp.). Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Risco, R. (2009). Los hablantes y el concepto de error: observaciones acerca del *habla culta* en la comunidad peruana de Buenos Aires. *Moenia. Revista Lucense de Lingüística y Literatura*. Volumen 15, 351-363. España: Universidad de Santiago de Compostela.
- Risco, R. (2012). El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas

- comunicativas de los hablantes? En V. Unamuno, (Coord). *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina* (pp. 143-170). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Risco, R. (2015). *Variación morfosintáctica en los Relatos de Vida de inmigrantes peruanos en Buenos Aires: el caso de la alternancia de uso del doble posesivo de tercera persona*. (tesis doctoral inédita). Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- Risco, R. (2018). *Variación y contacto lingüístico en el español peruano*. En R. Risco (Coord.). Serie de Libros *Discutir el Lenguaje*. Universidad Nacional de La Plata, Argentina.
- Risco, R., Benadiba P. y Mendoz C. (2017). Educación y diversidad en el aula: problemática del contacto lingüístico quechua-español en la Ciudad de Buenos Aires. En M.T. de Haro, A. M. Rocchietti, A. Runcio, M. V. Fernández & O. Hernández de Lara (Comp.), *Latinoamérica: una mirada desde el presente hacia el pasado* (pp. 267-283). Buenos Aires: Centro de Investigaciones Precolombinas.
- Sperber, D. & Wilson D. (1994). *La Relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*. Capítulos 1 y 3. Madrid: Visor.
- Stern, N. (2019). Introduction. In Nancy Stern, Ricardo Otheguy, Wallis Reid & Jaseleen Sackler (Eds.). *Columbia School Linguistics in the 21st Century* (1-32). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Recibido el 16 de marzo de 2020.
Aceptado el 15 de mayo 2020.